Published on *Lirica Medievale Romanza* (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Mar vi loial voloir et jalousie > Tradizione manoscritta > **CANZONIERE T**

CANZONIERE T

• letto 637 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Chainsonsu: Fran% C3%A7aises/avelcfilm Csique_ino% C3%A7aises_avec_musique_not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b600adsgads0 945.JPG

Chainsonsurfran% C3%A7aises/davelcfilm/Chique_ino%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945ds

• letto 453 volte

Edizione diplomatica

Chainsonsurfran% C3% A7 aises/davec film asique_ino% C3% A7 aises_avec_musique_not% C3% A9e_% 5B...% 5D_btv1b60007945_3 Sire Adans de gieuenci. Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil qui ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

@hamsonsufran%@3%A7aises/avecfilm@sique_ino%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3<mark>-</mark>9-2.jpg

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si

forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Chansons: Fran% C3%A7aises/avecfilmusique_ino%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3#0.jpg

ma dame anemie. (et) de samor son anemi aidier. doublement a mon cuer ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_30-2.jpg

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet, nest pas amors mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie, ki mon cuer a si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie, si com cest voirs men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Chansons fran%C3%A7aises avec musique no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3#0-3.jpg

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos a lui meisme envoie.

• letto 525 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil qui ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Mar vic loial voloir et jalousie, ki ens mon cuer se sont acompaigniet; vendue m'ont molt chier lor compaignie, car trop m'en voi durement empirier envers Amors: en ont milleur marchiet cil qui jalous se font par trecherie, car il en ont et amor et amie, et loiautés ma de joie eslongié.

II.

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Teus ameroit tous les jors de se vie n'averoit tel tans de prover s'amistié com j'ai en tant k'ai ma dame servie; s'ele daignoit, bien m'avroit assaié. Mais son cuer voi si forment desvoié k'ele croit bien ke chil l'ait deservie s'amor ki l'a pour ses faus dis traïe; et mi bien fait sont a noient jugié.

III.

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli ques na mie. en molt de lieus ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie de moi dolant, de mon anemi lié; a son ami voi ma dame anemie et de s'amor son anemi aidier; doublement a mon cuer ma dame irié. Pour la millor de li monde l'oi coisie; mais or sai bien k'es reliques n'a mie en molt de lieus ou li saint sont quidié.

IV.

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,

dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!

N'est pas amors mais doce derverie

d'un desirier ardant outrequidié

ki mon cuer a si forment desvoiét

ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.

Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe

et vostre gré, ke j'ai tres covoitié.

V.

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié en sospirant se met a vostre pié mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie et k'a vous soit ma cancons envoïe; car il vos a lui meïsme envoié.

• letto 504 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-42

Links:

[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f349.item